

één ding!



13 dec. 2015  
Zoetermeer

4 **Eén ding** heb ik  
 van de HERE gevraagd, dit zoek ik:  
 te verblijven in het huis des HEREN  
 al de dagen van mijn leven,  
 om de liefelijkheid des HEREN  
 te aanschouwen,  
 en om te onderzoeken in zijn tempel.

אֶחָד	שְׁאֵלָתִי	מֵאֵת	- יְהוָה	אוֹתָהּ	אֶבְקֹשׁ
één-ding	ik-vraag	vanaf»	Jahwe	»haar	ik-zoek
één-ding	ik-heb-gevraagd	van	de-HERE	dit	ik-zoek

4 **Eén ding** heb ik  
 van de HERE gevraagd, dit zoek ik:  
**te verblijven in het huis des HEREN**  
 al de dagen van mijn leven,  
 om de liefelijkheid des HEREN  
 te aanschouwen,  
 en om te onderzoeken in zijn tempel.

שְׁבִתִּי	בְּבַיִת	- יְהוָה	כָּל - יָמַי	חַיִּי
wonen-van·mij	in·huis-van	Jahwe	dagen-van	leven <sup>(p)</sup> -van·mij
te-verblijven	in-het-huis	des-HEREN	al	van-mijn-leven

4 **Eén ding** heb ik  
 van de HERE gevraagd, dit zoek ik:  
 te verblijven in het huis des HEREN  
 al de dagen van mijn leven,  
 om de liefelijkheid des HEREN  
 te aanschouwen,  
 en om te onderzoeken in zijn tempel.

- יְהוָה	בְּנֵעִם	לְחַזוֹת
Jahwe	in-aangenaamheid-van	tot-waarnemen-van
des-HEREN	de-liefelijkheid	om-te-aanschouwen

:	בְּהֵיכָלוֹ	וּלְבַקֵּר
	in-tempel-van-hem	en-tot-nazoeken-van
	in-zijn-tempel	en-om-te-onderzoeken





<sup>41</sup> En Jezus, antwoordende, zeide tot haar:

Martha, Martha,

gij bekommert en ontrust u over vele dingen;

<sup>42</sup> Maar **één ding** is nodig;

doch Maria heeft het goede deel uitgekozen,

hetwelk van haar

niet zal weggenomen worden.

ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ ΔΕ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΗ Ο ΚΥΡΙΟΣ

<sup>1</sup>antwoordende echter zei *tot*haar de Heer

antwoordde maar en zeide tot haar de Here

ΜΑΡΘΑ ΜΑΡΘΑ

Marta ! Marta !

Martha Martha

<sup>41</sup> En Jezus, antwoordende, zeide tot haar:  
Martha, Martha,

**gij bekommert en ontrust u over vele dingen;**

<sup>42</sup> Maar **één ding** is nodig;  
doch Maria heeft het goede deel uitgekozen,  
hetwelk van haar  
niet zal weggenomen worden.

ΜΕΡ ΙΜΝΑC

**!jij-bent-bezorgd**

gij maakt u bezorgd

ΚΑΙ ΘΟΥΡΥΒΑΖΗ

**en !jij-bent-rumoerig~**

en druk

ΠΕΡΙ

**aangaande**

over

ΠΟΛΛΑ

**vele-dingen**

vele dingen



<sup>41</sup> En Jezus, antwoordende, zeide tot haar:  
Martha, Martha,  
gij bekommert en ontrust u over vele dingen;  
<sup>42</sup> Maar **één ding** is nodig;  
doch Maria heeft het goede deel uitgekozen,  
hetwelk van haar  
niet zal weggenomen worden.

ΕΝΟC

van-één-ding

of slechts één

ΔΕ

echter

maar

ΕCΤΙΝ

is

weinige zijn

ΧΡΕΙΑ

behoefte

nodig

<sup>41</sup> En Jezus, antwoordende, zeide tot haar:  
Martha, Martha,  
gij bekommert en ontrust u over vele dingen;  
<sup>42</sup> Maar **één ding** is nodig;  
doch Maria heeft het goede deel uitgekozen,  
hetwelk van haar  
niet zal weggenomen worden.

vers 39

... Maria, die, aan de voeten des Heren gezeten,  
**naar zijn woord luisterde.**

ΜΑΡΙΑΜ ΓΑΡ ΤΗΝ ΑΓΑΘΗΝ ΜΕΡΙΔΑ ΕΞΕΛΕΞΑΤΟ

Maria want het goede deel kiest-uit~

Maria want het goede deel heeft uitgekozen

<sup>41</sup> En Jezus, antwoordende, zeide tot haar:  
Martha, Martha,  
gij bekommert en ontrust u over vele dingen;  
<sup>42</sup> Maar **één ding** is nodig;  
doch Maria heeft het goede deel uitgekozen,  
**hetwelk van haar**  
**niet zal weggenomen worden.**

ΗΤΙΣ	ΟΥΚ	ΑΦΑΙΡΕΘΗΣΕΤΑΙ	ΑΥΤΗΣ
dat <sup>e</sup>	niet	zal-afgenomen-worden	van-haar
dat	niet	zal worden weggenomen	van haar



<sup>21</sup> Hij zeide:  
Dat alles heb ik van jongs af in acht genomen.

de jonge man meent rechtvaardig te zijn naar de wet

Ο ΔΕ ΕΙΠΕΝ ΤΑΥΤΑ ΠΑΝΤΑ  
degene echter hij-zei deze-dingen alle

hij - zeide dat alles

ΕΦΥΛΑΣΑ ΕΚ ΝΕΟΤΗΤΟΣ  
ik-onderhoud van-uit jeugd

ik heb in acht genomen van af jongs

<sup>22</sup> Toen Jezus dat hoorde,  
zeide Hij tot hem:

Nog **één ding** komt gij te kort:  
verkoop alles wat gij bezit,  
en verdeel het onder de armen,  
en gij zult een schat hebben in de hemelen,  
en kom hier, volg Mij.

ΑΚΟΥΣΑΣ	ΔΕ	Ο	ΙΗΣΟΥΣ	ΕΙΠΕΝ	ΑΥΤΩ
horende	echter	de	Jezus	zei	tot hem
dat hoorde	toen	-	Jezus	Hij zeide	tot hem

<sup>22</sup> Toen Jezus dat hoorde,  
zeide Hij tot hem:

**Nog één ding** komt gij te kort:  
verkoop alles wat gij bezit,  
en verdeel het onder de armen,  
en gij zult een schat hebben in de hemelen,  
en kom hier, volg Mij.

ΕΤΙ	ΕΝ	COI	ΛΕΙΠΕΙ
nog	één-ding	jou	ontbreekt
nog	één ding	gij	komt te kort

22 Toen Jezus dat hoorde,  
zeide Hij tot hem:  
Nog **één ding** komt gij te kort:  
**verkoop alles wat gij bezit,**  
**en verdeel het onder de armen,**  
en gij zult een schat hebben in de hemelen,  
en kom hier, volg Mij.

ΠΑΝΤΑ ΟΣΑ ΕΧΕΙΣ ΠΩΛΗΣΟΝ

alles zoveel-als |jij-hebt verkoop!

alles wat gij hebt verkoop

ΚΑΙ ΔΙΑΔΟΣ ΠΤΩΧΟΙΣ

en |deel-uit! aan-armen

en verdeel het onder de armen



22 Toen Jezus dat hoorde,  
zeide Hij tot hem:  
Nog **één ding** komt gij te kort:  
verkoop alles wat gij bezit,  
en verdeel het onder de armen,  
en gij zult een schat hebben in de hemelen,  
en kom hier, volg Mij.

ΚΑΙ	ΕΞΕΙC	ΘΗCΑΥΡΟΝ	ΕΝ	[	ΤΟΙC	]	ΟΥΡΑΝΟΙC
en	!jij-zal-hebben	schat	in		de		hemelen
en	gij zult hebben	een schat	in		de		hemelen

ΚΑΙ	ΔΕΥΡΟ	ΑΚΟΛΟΥΘΕΙ	ΜΟΙ
en	kom-hier !	!volg !	mij
en	kom hier	volg	Mij

<sup>23</sup> Toen hij dat hoorde, werd hij diep bedroefd, want hij was zeer rijk.

vergelijk dit met Zacheüs (Lucas 19):

- ook een rijk man (:1)
  - maar een zondig man... (:7)
  - Jezus vraagt *niets* van hem... (:5)
  - maar met *vreugde* geeft hij al zijn bezit weg (:8)
- wet versus genade

Ο	ΔΕ	ΑΚΟΥΣΑΣ	ΤΑΥΤΑ	ΠΕΡΙΛΥΠΟΣ	ΕΓΕΝΗΘΗ
degene	echter	horende	deze-dingen	diep-bedroefd	hij-was-geworden

hij	toen	hoorde	dat	diep bedroefd	hij werd
-----	------	--------	-----	---------------	----------

ΗΝ	ΓΑΡ	ΠΛΟΥΣΙΟΣ	ΣΦΟΔΡΑ
hij-was	want	rijk	enorm

hij was	want	rijk	zeer
---------	------	------	------



<sup>25</sup> Hij dan antwoordde:  
 Of Hij een zondaar is, weet ik niet;  
**één ding** weet ik,  
 dat ik, die blind was, nu zien kan.

ΑΠΕΚΡΙΘΗ ΟΥΝ ΕΚΕΙΝΟΣ ΕΙ  
 antwoordde dan diegene indien

antwoordde dan hij of

ΑΜΑΡΤΩΛΟΣ ΕΣΤΙΝ ΟΥΚ ΟΙΔΑ  
 zondaar hij-is niet ik-heb-waargenomen

een zondaar Hij is niet ik weet

25 Hij dan antwoordde:  
Of Hij een zondaar is, weet ik niet;  
**één ding** weet ik,  
dat ik, die blind was, nu zien kan.

ΕΝ ΟΙΔΑ  
één-ding ik-heb-waargenomen

één ding ik weet

ΟΤΙ	ΤΥΦΛΟΣ	ΩΝ	ΑΡΤΙ	ΒΛΕΠΩ
dat	blind	ⁱzijnde	op-dit-moment	ⁱik-kijk
dat	blind	die was	nu	ik kan zien



<sup>13</sup> Broeders, ik voor mij  
acht niet, dat ik het reeds gegrepen heb,

vers 10

... **Hem** te **kennen**

en de **kracht** van zijn **opstanding**

en de **gemeenschap** van zijn **lijdens** smarten...

ΑΔΕΛΦΟΙ ΕΓΩ ΕΜΑΥΤΟΝ

broeders ! ik mijzelf

broeders ik voor mij

ΟΥ ΛΟΓΙΖΟΜΑΙ ΚΑΤΕΙΛΗΦΕΝΑΙ

niet |reken~ te-hebben-gegrepen

niet acht dat ik het reeds gegrepen heb

<sup>13</sup> Broeders, ik voor mij  
acht niet, dat ik het reeds gegrepen heb,

vers 12

... ik *werd gegrepen* door Christus Jezus...

ΑΔΕΛΦΟΙ ΕΓΩ ΕΜΑΥΤΟΝ

broeders ! ik mijzelf

broeders ik voor mij

ΟΥ ΛΟΓΙΖΟΜΑΙ ΚΑΤΕΙΛΗΦΕΝΑΙ

niet |reken~ te-hebben-gegrepen

niet acht dat ik het reeds gegrepen heb



<sup>14</sup> maar **één ding** doe ik:  
 vergetende hetgeen achter mij ligt  
 en mij uitstrekken naar  
 hetgeen voor mij ligt,  
 jaag ik naar het doel,  
 om de prijs der roeping Gods,  
 die van boven is, in Christus Jezus.

vers 7

... alles wat mij winst was...

ΕΝ

één-ding

één ding (doe ik)

ΔΕ

echter

maar

ΤΑ

de-dingen

hetgeen ligt -

ΜΕΝ

inderdaad

ΟΠΙΣΩ

achter

achter mij

ΕΠΙΛΑΝΘΑΝΟΜΕΝΟC

vergetende~

vergetende

<sup>5</sup> besneden ten achtsten dage,  
uit het volk Israel,  
van de stam Benjamin,  
<sup>6</sup> een Hebreer der Hebreeren,  
naar de wet een Farizeer,  
naar mijn ijver  
een vervolger van de gemeente,  
naar de gerechtigheid der wet onberispelijk.  
<sup>7</sup> Maar alles wat mij winst was,  
heb ik om Christus' wil schade geacht.

<sup>14</sup> maar **één ding** doe ik:  
 vergetende hetgeen achter mij ligt  
 en mij uitstreckende naar  
 hetgeen voor mij ligt,  
 jaag ik naar het doel,  
 om de prijs der roeping Gods,  
 die van boven is, in Christus Jezus.

ΤΟΙΣ

*tot-de-dingen*

naar hetgeen ligt

ΔΕ

*echter*

en

ΕΜΠΡΟΘΕΝ

*van-voren*

vóór mij

ΕΠΕΚΤΕΙΝΟΜΕΝΟΣ

*!mij-helemaal-uitstreckende~*

mij uitstreckende

<sup>14</sup> ... en mij uitstrekken naar  
 hetgeen voor mij ligt,  
 jaag ik naar het doel,  
 om de prijs der roeping Gods,  
 die van boven is, in Christus Jezus.

lett. de trofee  
 het 'goud' ("Hem te kennen"....!")  
 dat overblijft van dit leven

KATA	CKOTON	ΔΙΩΚΩ	EIC	TO	BPABEION
overeenkomstig	doel	ik-jaag-na	tot-in	de	trofee
naar	het doel	ik jaag	om	de	prijs

THC	ANΩ	KAHCEΩC	TOY	ΘEOY	EN	XPICTΩ	IHCOY
van-de	omhoog	roeping	van-de	God	in	Christus	Jezus
die is	van boven	der roeping	-	Gods	in	Christus	Jezus